



## **Gemini Language Services di Laurence Fogarty**

Via S. Damiano,24 - 20013 Magenta (MI), Italia.

CF FGRLNC58E24Z116M

P.IVA 07984790969

Cellulare : (+39) 3393028539 E-mail : [info@geminilanguageservices.com](mailto:info@geminilanguageservices.com)

### **Istruzione e Formazione:**

- 1983 - 1986      Diploma post-laurea in Computer-Based Training presso l'Università di Limerick, Irlanda.
- 1979 - 1983      Laurea in Studi Europei con specializzazione in Ricerca Sociale, Università di Limerick, Irlanda.

### **Traduzione Expertise:**

Information Technology

Ricerca per Marketing

Ricerca Clinica/Farmaceutica

Informatica (generale)

Scienze Sociali, Sociologia

Poesia e Lettere

### **Madrelingua / Language Pairs:**

Inglese.

Traduco dall'italiano e dal francese all'inglese.

### **Esperienza lavorativa di traduzione:**

2011 - presente      Traduttore dall'italiano all'inglese

*Specializzazioni:* Information Technology, Healthcare, Ricerca farmaceutica, Poesia e Lettere.

*Materiali tradotti:*

Documento di gara per un nuovo data center per un'azienda nazionale italiana di telefonia cellulare, 40k parole;

Contratto tra un club italiano di calcio e un canale TV satellitare, 7k parole;  
Capitolo di un romanzo scritto da una scrittrice italo-tedesco che sarà la base della sua campagna pubblicitaria per il libro in America, 7k parole;  
Brochure di pubblicità per un nuovo biscotto italiano per celiaci, 1.5k parole;  
Collaborazione continuativa con agenzie internazionali in traduzione nel campo della ricerca clinica e in campo medico-scientifico, quali :  
ICON Language Services [già Oxford Outcomes]; Merrill Brink International; TransPerfect - più di 1.5 milione di parole a oggi.

Nel 2012 un documento sullo stato di salute del paese per il Ministero della Salute (documento pubblicato sul sito Internet del Ministero [www.rssp.salute.gov.it/rssp2011/homeRssp2011.jsp](http://www.rssp.salute.gov.it/rssp2011/homeRssp2011.jsp))  
125k parole.

#### Traduttore dal francese all'inglese

##### *Materiali tradotti:*

Post-editing e traduzione di un contratto per la gestione condivisa degli edifici da più aziende, 2K parole.

Post-editing e traduzione per un atto dello stato di Djibouti per la creazione di un nuovo Tribunale, 3K parole.

Collaborazione continuativa con agenzie internazionali in traduzione nel campo della ricerca clinica e in campo medico-scientifico, quali :  
ICON Language Services; TransPerfect; Brightlines Translation Limited, UK - più di 750 mille di parole a oggi.

**ProZ profilo :** <http://www.proz.com/profile/1603829>

Proz.com Certified PRO in **italiano all'inglese**.

Proz.com Certified PRO in **francese all'inglese**.

#### **Altre esperienze rilevanti:**

Ho accumulato parecchi anni di esperienza e svariate competenze lavorando sia presso aziende internazionali che si occupano di ricerca farmaceutica (CROs), sia presso aziende specializzate in informatica (IT).

Nello specifico presso l'ultima azienda ero il responsabile di un reparto IT e del suo personale, dell'hardware, del software e dell'infrastruttura di comunicazione atta a garantire un servizio efficiente sia di tipo operativo che di supporto degli obiettivi del business per diverse filiali dell'azienda, ad esempio in U.K., Italia, Francia, Spagna, Israele e Russia.

Sono diventato un traduttore professionista a tempo pieno nel 2011. Seguo regolarmente corsi di formazione del tipo "Advanced Translator Skills" and "The freelance translator as professional CEO".

**Software:** memoQ 2015, Microsoft Office 2007, Adobe Acrobat X Pro.